

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

14 MAART 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende de goedkeuring van het Zetelakkoord
tussen het Koninkrijk België en de Cooperation
Council of the Arab States of the Gulf,
ondertekend te Brussel op 11 mei 1993

Memorie van toelichting

Op grond van het artikel 167 van de Grondwet, het artikel 16, § 1 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten is het noodzakelijk dat de Raden hun instemming verlenen, wat hun betreft, met verdragen in die aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

Derhalve dient de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn goedkeuring te hechten aan het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993.

Dit Zetelakkoord bevat immers verscheidene bepalingen omtrent aangelegenheden waarvoor de federale overheid niet meer uitsluitend bevoegd is. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft immers een fiscale bevoegdheid en een bevoegdheid inzake het toezicht op het naleven van de federale normen betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

14 MARS 1995

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment de l'accord de siège
entre le Royaume de Belgique et le
Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe
signé à Bruxelles le 11 mai 1993

Exposé des motifs

En vertu de l'article 167 de la Constitution, l'article 16, § 1 de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, il est nécessaire que les Conseils donnent leur assentiment aux traités, chacun en ce qui les concerne et dans les matières qui relèvent de leurs compétences.

Par conséquent, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale se doit de marquer son assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993.

Cet Accord de siège contient en effet plusieurs dispositions qui ont trait à des matières pour lesquelles l'autorité fédérale n'est pas seule compétente. La Région de Bruxelles-Capitale exerce des compétences en matière de fiscalité et en matière de respect des normes fédérales concernant l'occupation des travailleurs étrangers.

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende de goedkeuring van het Zetelakkoord
tussen het Koninkrijk België en de Cooperation
Council of the Arab States of the Gulf,
ondertekend te Brussel op 11 mei 1993**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd
voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbare Ambt en Externe
Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast
bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen
waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council
of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993 zal, wat
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbare Ambt en Externe
Betrekkingen,

Jos CHABERT

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation de l'Accord de siège entre le
Royaume de Belgique et le
Conseil de coopération des États arabes du Golfe,
signé à Bruxelles le 11 mai 1993**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Rela-
tions Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région
de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération
des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993 sortira, en ce qui
concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Rela-
tions Extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 20 januari 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende de goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993", heeft op 1 maart 1995 het volgend advies gegeven:

Onderzoek van het Ontwerp

Opschrift

Het is raadzaam de terminologie van de Grondwet te gebruiken en bijgevolg te schrijven: "... houdende instemming met ..." in plaats van "... houdende de goedkeuring van ...".

Indieningsbesluit

Men vervange de woorden:

"Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,"

door de woorden

"Op de voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,"

Het formulier tot indiening van het ontwerp van ordonnantie zou bovendien aldus gesteld moeten worden :

"De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan die tekst hierna volgt :"

Bepalend gedeelte

Opdat artikel 8, tweede lid, van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen wordt nageleefd, behoort een aldus gesteld artikel 1 te worden ingevoegd:

"Artikel 1. - Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet".

Het enige artikel van het voorontwerp zal bijgevolg artikel 2 worden.

Ondertekeningsformulier

In het tweede ondertekeningsformulier schrijfje men "Openbaar Ambt" in plaats van "Openbare Ambt".

De kamer was samengesteld uit:

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	C. WETTINCK,	staatsraden,
	P. LIENARDY,	
	F. DELPEREE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	J.-M FAVRESSE,	
Mevrouw	M. PROOST,	greffier.

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 20 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993", a donné le 1er mars 1995 l'avis suivant:

Examen du projet

Intitulé

Il est indiqué d'utiliser la terminologie de la Constitution et, par conséquent, d'écrire : "... portant assentiment à ...", au lieu de "... portant approbation de...".

Arrêté de présentation

Il convient de remplacer les mots:

"Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,"

par les mots :

"Sur la proposition du ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,"

De plus, le texte néerlandais de la formule de présentation du projet d'ordonnance appelle une observation supplémentaire pour laquelle il est fait référence à la version en cette langue du présent avis.

Dispositif

Pour respecter l'article 8, alinéa 2, de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, il convient de prévoir un article 1er rédigé comme suit:

"Article 1^{er}. - La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution".

L'article unique de l'avant-projet en deviendra, par conséquent, l'article 2.

Signatures

Le texte néerlandais de la seconde signature devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	C. WETTINCK,	conseillers d'Etat,
	P. LIENARDY,	
	F. DELPEREE,	assesseurs de la section de législation,
	J.-M FAVRESSE,	
Madame	M. PROOST,	greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J. REGNIER, eerste auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. C. DEBROUX en toegelicht door de H.R. HENSENNE, adjunct-referendarissen.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX et exposée par M. R. HENSENNE, référendaires adjoints.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Zetelakkoord
tussen het Koninkrijk België en de
Cooperation Council of the Arab States of the
Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brussel Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Enig artikel

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 9 maart 1995.

De Minister-Voorzitter van de Brussel Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord de siège
entre le Royaume de Belgique et
le Conseil de coopération des Etats arabes du
Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le 9 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en
de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf**

Het Koninkrijk België

en

De Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, hierna te noemen de GCC,

Gelet op het handvest van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Abu Dhabi City, Verenigde Arabische Emiraten, op 25 mei 1981,

Gelet op de beslissing van de GCC om een delegatie van de GCC te installeren in Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de GCC in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

**HOOFDSTUK I
Voorrechten en immuniteiten van de GCC**

Artikel 1

De GCC heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die hij uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voorzover de GCC er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de GCC uitsluitend voor de uitoefening van zijn werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de GCC worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de GCC worden bezet of beschadigd, dat de rust van de GCC wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de GCC of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van de GCC vrij van elke vorm van vordering, inbeslagname, beslaglegging of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut betreft.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de GCC erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de GCC.

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et
le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe**

Le Royaume de Belgique

et

le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, ci-après dénommé le CCG.

Considérant la Charte du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Abu Dhabi City, Emirats Arabes Unis, le 25 mai 1981,

Vu la décision du CCG d'ouvrir à Bruxelles une Délégation du CCG,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du CCG en Belgique,

sont convenus de ce qui suit:

**CHAPITRE I
Privilèges et immunités du CCG**

Article 1

Le CCG est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le CCG y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du CCG sont inviolables.

Le consentement du CCG est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du CCG soient envahis ou endommagés, la paix du CCG troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit CCG ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du CCG ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du CCG et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du CCG.

Artikel 4

Het archief van de GCC en in het algemeen alle documenten die de GCC toebehoren of die hij of een van zijn ambtenaren onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De GCC mag deviezen bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met zijn doelstellingen verband houden.
2. België verbindt zich ertoe de GCC de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de GCC aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen voor zover België voor bedoelde uitschrijving machtiging heeft verleend.

Artikel 6

De GCC, zijn activa, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik door de GCC zijn bestemd, zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Inkomsten die de GCC verwerft uit een industriële of een handelsactiviteit die hij zelf of één van zijn leden voor rekening van de GCC of lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de GCC belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de GCC alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De GCC is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van zijn officiële werkzaamheden door hem zelf of uit zijn naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De GCC is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publikaties die voor hem zijn bestemd of die hij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de GCC toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Article 4

Les archives du CCG et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au CCG ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Le CCG peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.
2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du CCG y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le CCG, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel du CCG sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du CCG qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le CCG ou par un de ses membres pour le compte du CCG ou de pays membres de celui-ci.

Article 7

Lorsque le CCG effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publiques, la santé ou la moralité publiques, le CCG peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant au CCG ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Artikel 12

De GCC onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt dat de GCC voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De officiële briefwisseling van de GCC is onschendbaar.

HOOFDSTUK II
Vertegenwoordigers die aan de
werkzaamheden van de GCC deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de State die Partij zijn bij het Handvest van de GCC, die aan de werkzaamheden van de GCC deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van de GCC die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III
Status van het Personeel

Artikel 15

Het hoofd van de GCC-delegatie in België en zijn adjunct, genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de GCC:

- a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de GCC worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de GCC zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het interne belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigden uit andere bronnen verkrijgen.

- b) genieten met betrekking tot de monetaire of deviezenvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de GCC die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben, genieten:

- a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

- b) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de GCC, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

Article 12

Le CCG ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication du CCG pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du CCG est inviolable.

CHAPITRE II
Représentants participant
aux travaux du CCG

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Charte du CCG participant aux travaux du CCG, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires du CCG résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III
Statut du Personnel

Article 15

Le chef de la Délégation du CCG en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires du CCG bénéficient:

- a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par le CCG et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du CCG, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

- b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires du CCG qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

- a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

- b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires du CCG ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. De GCC meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en doet mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin

5. Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

Het bepaalde in artikel 16.1. a) is niet van toepassing op de pensioenen of renten die de GCC aan zijn gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de GCC aan zijn plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de GCC die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Artikel 19

1. De ambtenaren van de GCC die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid die van toepassing zijn op de ambtenaren van de GCC-zetel, overeenkomstig de bepalingen van deze stelsels.
2. De GCC zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de GCC zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.
3. De GCC verplicht zich de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij de stelsels van sociale zekerheid van de GCC zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan aan die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.
4. België kan van de GCC de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand die zij aan de ambtenaren van de GCC die zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid welke van toepassing zijn op de ambtenaren van de GCC-zetel, mocht hebben verleend.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de GCC het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting over de toegevoegde waarden in te voeren of alhier aan te kopen.

4. Le CCG notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. Le CCG notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, n°).
6. état civil.
7. composition du ménage.

5. Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1.a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le CCG à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le CCG à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du CCG, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG selon les règles de ces régimes.
2. Le CCG assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par le CCG lui-même.
3. Le CCG s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale CCG des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.
4. La Belgique peut obtenir du CCG le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du CCG qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du CCG jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Het Belgische Ministerie van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1 a) voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

**HOOFDSTUK IV
Algemene bepalingen**

Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de GCC en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de GCC heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van de GCC niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De GCC en de ambtenaren van de GCC in België dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 26

De ambtenaren van de GCC werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politie-voorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

Artikel 27

Vóór de 1e maart van elk jaar dijt de GCC aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die hij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de GCC op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Eveneens vóór die datum doet de GCC zelf een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische belastingdienst toekomen.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1 a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

**CHAPITRE IV
Dispositions générales**

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du CCG et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général du CCG a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CCG.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

Le CCG et les fonctionnaires du CCG en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires du CCG collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

Le CCG remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit du CCG, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par le CCG avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

Artikel 28

De GCC, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de GCC op zijn grondgebied, niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de GCC of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.

Artikel 30

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaande scheidsrecht.
2. De Belgische regering en de GCC wijzen voor het scheidsrecht elk één lid aan.
3. De aldus aangewezen leden kiezen een voorzitter;
4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het scheidsrecht aangewezen door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
5. Een geschil wordt bij het scheidsrecht aanhangig gemaakt doordat een der partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.
6. Het scheidsrecht stelt zijn eigen werkwijze vast.

HOOFDSTUK V
Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het handvest van de GCC, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gezeld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 11 mei 1993 in tweevoud, in de Franse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België

Willy CLAES
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Cooperation Council of
the Arab States of the Gulf

Rashid Bin Abdullah AL-NAIMI
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Verenigde Arabische Emiraten en
Voorzitter van de Raad van Ministers

Article 28

Le CCG, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du CCG sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du CCG ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres.
2. Le Gouvernement belge et le CCG désignent chacun un membre du tribunal.
3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.
4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.
5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.
6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V
Dispositions finales

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Charte du CCG, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 11 mai 1993, en double exemplaire, en langues française, anglaise et arabe les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique

Willy CLAES
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Conseil de Coopération
des Etats arabes du Golfe

Rashid Bin Abdullah AL-NAIMI
Ministres des Affaires Etrangères
des Emirats arabes Unis &
Président du Conseil des Ministres

